

## ZAKON

# O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE O MEĐUSOBNOJ PREDAJI OSUĐENIH LICA RADI IZDRŽAVANJA KAZNE ZATVORA

*("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori", br. 6/90)*

### ČLAN 1

Ratifikuje se Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Socijalističke Republike o međusobnoj predaji osuđenih lica radi izdržavanja kazne zatvora, potpisan 23. maja 1989. godine u Pragu, u originalu na srpskohrvatskom i češkom jeziku.

### ČLAN 2

Tekst Ugovora u originalu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

## UGOVOR IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE O MEĐUSOBNOJ PREDAJI OSUĐENIH LICA RADI IZDRŽAVANJA KAZNE ZATVORA

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Socijalistička Republika, rukovodeći se željom da dalje razvijaju odnose uzajamnog poverenja i saradnje u oblasti pravnog saobraćaja, uzimajući u obzir da bi izvršenje kazne zatvora u državi čiji su državljani osuđena lica efikasnije doprinelo potpunijoj resocijalizaciji izvršilaca krivičnih dela, polazeći od principa humanosti, dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor,

U tu svrhu naimenovale su kao svoje opunomoćenike,

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija Dušana Rodića, izvanrednog i opunomoćenog ambasadora Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u Čehoslovačkoj Socijalističkoj Republici,

Čehoslovačka Socijalistička Republika JUDr Jaromira Johanesa, ministra inostranih poslova, koji su se posle razmene punomoćja, čija je forma ocenjena kao dobra i odgovarajuća, saglasili o sledećem:

## **Deo prvi OPŠTE ODREDBE**

### **Član 1**

1) Države ugovornice će, na osnovu uzajamne saglasnosti, međusobno izvršiti kazne zatvora koje je pravosnažno izrekao sud jedne države ugovornice državljaninu druge države ugovornice i u tu svrhu predavaće osuđena lica pod uslovima utvrđenim ovim ugovorom.

2) Državljaninom jedne države ugovornice smatra se lice koje prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

### **Član 2**

1) Nadležni organi država ugovornica, u primeni ovog ugovora, opšte sa jugoslovenske strane preko sekretarijata nadležnih za poslove pravosuđa socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Makedonije, Slovenije, Srbije, Hrvatske i Crne Gore i socijalističkih autonomnih pokrajina Vojvodine i Kosova, a sa čehoslovačke strane - preko Ministarstva pravosuđa Češke Socijalističke Republike i Ministarstva pravosuđa Slovačke Socijalističke Republike.

2) Diplomatski put opštenja ovim nije isključen.

### **Član 3**

1) Zahtevi koji se podnose po odredbama ovog ugovora i dokumentacija koja treba da se priloži sačinjavaju se na jeziku države molilje. Njima se prilažu prevodi na jednom od jezika zamoljene države. Njihova legalizacija nije potrebna.

2) U smislu ovog ugovora, pod pojmom "jezik države molilje" podrazumeva se:

a) za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju - srpskohrvatski, hrvatski književni, slovenački i makedonski jezik,

b) za Čehoslovačku Socijalističku Republiku - Češki i slovački jezik.

### **Član 4**

Države ugovornice neće jedna drugoj predavati sopstvene državljane na izdržavanje kazne.

## **Deo drugi**

# **PREDAJA OSUĐENIH LICA RADI IZDRŽAVANJA KAZNE ZATVORA**

### **Član 5**

- 1) Osuđeno lice predaje se na izdržavanje kazne zatvora samo ako je delo za koje je kazna izrečena kažnjivo kao krivično delo prema zakonima obeju strana ugovornica.
- 2) Osuđeno lice može se predati na izdržavanje kazne zatvora tek pošto presuda postane pravosnažna.

### **Član 6**

Predaja radi izvršenja kazne zatvora neće se izvršiti:

- a) ako je u pitanju osuda za krivično delo za koje ekstradicija nije dopuštena po zakonu jedne od strana ugovornica,
- b) ako krivično delo po zakonu zamoljene države predstavlja kršenje poreskih, carinskih, deviznih ili spoljnotrgovinskih propisa,
- c) ako je izvršenje kazne zatvora zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica ili izvršenje kazne nije moguće iz drugih zakonskih razloga,
- d) ako je presuda izrečena u odsustvu osuđenog lica,
- e) ako bi predaja mogla da ugrozi bezbednost države kojoj se zahtev podnosi ili ako je u suprotnosti s načelima njenog javnog poretka,
- f) ako osuđeno lice ima trajni boravak na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu.

### **Član 7**

Osim slučajeva utvrđenih članom 6. ovog ugovora, predaja lica na izdržavanje kazne zatvora neće se izvršiti ako:

- a) nije postignuta saglasnost država ugovornica o predaji osuđenog lica prema uslovima utvrđenim ovim ugovorom ili ne postoji saglasnost osuđenog lica za predaju,
- b) ako se osuđeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, a u vreme podnošenja molbe treba da se izvrši kazna zatvora u trajanju kraćem od šest meseci.

Ako je izrečeno više kazni zatvora, sabiraju se ove kazne ili njihovi ostaci.

### **Član 8**

- 1) Ako je lice koje je državljanin jedne od država ugovornica u drugoj državi ugovornici pravosnažno osuđeno za krivično delo na kaznu zatvora, svaka od država ugovornica može zatražiti da se izvršenje kazne sprovede u onoj državi čiji je državljanin osuđeno lice.
- 2) Molbu da osuđeni izdržava kaznu zatvora na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin, osim osuđenog, mogu podneti i lica koja u njegovu korist mogu da podnose žalbe u krivičnom postupku prema zakonu države čiji je državljanin osuđeno lice.
- 3) Sud koji je doneo presudu poučiće osuđeno lice o mogućnostima iz stava 2. ovog člana.

### **Član 9**

- 1) Zahtevi koji se podnose na osnovu ovog ugovora dostavljaju se pismeno.
- 2) Ako država u kojoj je izrečena presuda podnese zahtev za predaju izvršenja, zahtevu treba priložiti:
  - a) overen prepis presude, sa potvrdom pravosnažnosti,
  - b) tekst zakonskih odredaba na kojima se presuda zasniva,
  - c) podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i o njegovom mestu prebivališta ili boravišta,
  - d) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne,
  - e) zapisnik o saslušanju osuđenog lica, iz koga se vidi njegova izjava u pogledu predaje izvršenja,
  - f) ostala dokumenta i podatke koji mogu biti značajni za ocenu zahteva.
- 3) ako država čiji je državljanin osuđeno lice podnese zahtev prema ovom ugovoru, zahtevu treba priložiti:
  - a) lične podatke o osuđenom licu, podatke o njegovom državljanstvu, a po mogućnosti i mesto stanovanja ili prebivališta,
  - b) ostala dokumenta koja mogu biti značajna za ocenu zahteva.
- 4) U slučaju zahteva iz stava 3. ovog člana, država izricanja presude dostavlja, istovremeno sa odobrenjem zahteva, priloge iz stava 2. tač. a), b), d), e) i f) ovog člana.

### **Član 10**

Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražiće potrebnu dopunu. Za podnošenje ove dopune ona može da odredi primeren rok, koji se može produžiti na obrazloženo traženje države molilje. Ako ne bude udovoljeno zahtevu za dopunu dokumentacije, odluka o molbi za prenošenje izvršenja doneće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

## **Član 11**

Zamoljena država obavestiće državu molilju, u najkraćem mogućem roku, da li je molbi u potpunosti ili delimično udovoljeno. Odbijanje zahteva, potpuno ili delimično, treba obrazložiti.

## **Član 12**

1) Predajom osuđenog lica na izdržavanje kazne zatvora državi ugovornici čiji je ono državljanin prestaje izvršenje kazne na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu. Osuđeno lice koje izdržava kaznu zatvora na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu ostaje na izdržavanju kazne sve do njegove predaje radi izvršenja kazne državi ugovornici čiji je državljanin.

2) Ako osuđeno lice izbegne izdržavanje kazne na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin, ta država ugovornica će o tome obavestiti državu ugovornicu čiji je sud izrekao presudu. Ako se osuđeno lice vrati na teritoriju države ugovornice čiji je sud izrekao presudu, ta država ugovornica ima pravo da naredi izdržavanje ostatka kazne ako ne dođe do ponovne predaje.

3) Izvršenjem kazne na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin osuđeno lice prestaje pravo države ugovornice čiji je sud izrekao presudu na izdržavanje kazne zatvora na njenoj teritoriji.

## **Član 13**

1) U slučaju predaje osuđenog lica na izdržavanje kazne zatvora, država ugovornica čiji je državljanin osuđeno lice vezana je utvrđenim činjenicama na kojima se zasniva presuda suda države ugovornice gde je ona izrečena.

2) Sud države ugovornice čiji je državljanin osuđeno lice će prema svom pravu doneti odluku o kazni koju treba izvršiti, imajući u vidu kaznu izrečenu u državi ugovornici čiji je sud izrekao presudu, s tim što se kazna zatvora ne može preinačiti u novčanu kaznu.

3) Za odluku o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država u kojoj je presuda izrečena.

4) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva molba za izvršenje naknadno ukine ili izmeni u državi izricanja presude, ta država će o tome odmah obavestiti državu izvršioca. Polazeći od nove odluke, sud države ugovornice čiji je državljanin osuđeno lice će odlučiti o daljem izdržavanju kazne prema odredbama ovog ugovora.

## **Član 14**

- 1) Kazna koju izriče sud države čiji je državljanin osuđeno lice ne može biti teža od kazne izrečene na teritoriji države ugovornice čiji je sud doneo presudu.
- 2) Kazna zatvora koju je osuđeno lice izdržavalo na teritoriji države ugovornice čiji je sud izrekao presudu uračunava se u kaznu zatvora koju treba da izdrži na teritoriji države ugovornice čiji je državljanin.
- 3) Nadležni organ države ugovornice čiji je državljanin osuđeno lice obavestiće nadležni organ države ugovornice čiji je sud izrekao presudu o kazni koju osuđeno lice treba da izdrži na njenoj teritoriji.

### **Član 15**

Izvršenje kazne zatvora, uključujući i uslovni otpust, sprovodi se prema pravu države u kojoj se kazna izvršava.

### **Član 16**

- 1) Posle predaje, amnestiju osuđenom licu može dati kako država ugovornica čiji je sud izrekao presudu tako i država ugovornica čiji je državljanin osuđeno lice. Ako takvu odluku donese država ugovornica čiji je sud izrekao presudu, neodložno će o tome obavestiti državu ugovornicu čiji je državljanin osuđeno lice.
- 2) Pomilovanje osuđenom licu posle predaje može dati država ugovornica čiji je državljanin osuđeno lice i u kojoj se nalazi na izdržavanju kazne.

### **Član 17**

Osuđeno lice se predaje i preuzima na graničnom prelazu na državnoj granici države ugovornice čiji je sud doneo presudu. Mesto, vreme i način predaje i preuzimanja osuđenog lica određuju se dogovorom između nadležnih organa država ugovornica.

### **Član 18**

Troškove predaje osuđenog lica nastale do trenutka njegovog izručenja snosi država ugovornica na čijoj teritoriji su nastali. Država koja moli da se lice preda vazдушnim putem snosi troškove koji su zbog toga nastali.

### **Član 19**

- 1) Jedna država ugovornica će na molbu druge države ugovornice dozvoliti preko svoje teritorije tranzit osuđenog lica koje treća zemlja predaje državi ugovornici koja traži tranzit. Zamoljena država ugovornica nije obavezna da dozvoli tranzit lica koje se prema ovom ugovoru ne bi moglo predati radi izvršenja kazne.
- 2) Molba za dozvolu tranzita se predaje i rešava na isti način kao i molba za predaju osuđenog lica radi izdržavanja kazne.

3) Organi zamoljene države ugovornice izvršiće tranzit na način koji smatraju najpogodnijim.

4) Troškove tranzita osuđenog lica koji nastanu na teritoriji jedne od država ugovornica snosi država ugovornica koja je tranzit tražila.

### **Član 20**

Ovaj ugovor će se primenjivati i na sudske odluke koje su izrečene pre stupanja na snagu ovog ugovora.

## **Deo treći ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Član 21**

Sporna pitanja u vezi sa primenom ovog ugovora rešavaće države ugovornice diplomatskim putem.

### **Član 22**

Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beogradu.

### **Član 23**

1) Ovaj ugovor stupa na snagu po isteku 30 dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

2) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme, a može ga pismeno otkazati svaka država ugovornica diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest meseci.

Sačinjeno u Pragu, dana 23. maja 1989, u po dva izvorna primerka na srpskohrvatskom i češkom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, Dušan Rodić, s. r.	Za Čehoslovačku Socijalističku Republiku, JUDr Jaromir Johanes, s. r.
--	--

### **ČLAN 3**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ - Međunarodni ugovori".